

POSUDEK OPONENTA BAKALÁŘSKÉ PRÁCE						
Jméno a příjmení studenta	Martin Hájek					
Název práce	A Beginner's and a Professional Translation of a Literary Work: A Comparative Analysis					
Oponent práce	Dagmar Masár Machová					
Obor	Anglický jazyk pro manažerskou praxi					
Forma studia	Prezenční					
Kritéria hodnocení práce	Stupeň hodnocení dle stupnice ECTS					
Formální stránka práce						
Přehlednost a členění práce		B				
Úroveň jazykového zpracování		B				
Dodržení citační normy		B				
Obsahová stránka práce						
Formulace cílů práce		B				
Práce s odbornou literaturou (uvádění zdrojů, kritický přístup)					E	
Metodika zpracování výzkumného problému			C			
Úroveň analytické a interpretační složky				D		
Formulace závěrů a splnění cílů práce		B				
Originalita a odborný přínos práce		B				
Odůvodnění hodnocení práce: Předložená práce srovnává vlastní překlad části románu „1984“ s profesionálním překladem z roku 2003. Teoretická část je velmi pečlivě zpracována, samotná analýza méně propracovaná, avšak autor často navrhuje <u>zajímavá překladatelská řešení</u> . V analytické části autor často nesprávně analyzuje jednotlivé jazykové jevy – např. na str. 36 kategorizuje <i>it was seldom working</i> jako kolokaci, na str. 38 <i>like a bluebottle</i> jako idiom, na str. 41 <i>stálo v nápise</i> jako trpný rod. Dílčí známku E dávám za práci s literaturou; autor pracoval pouze se 7 zdroji, zdroje mohly být aktuálnější.						
Otázky k obhajobě: 1 The novel was professionally translated in 2003, i.e. 20 years ago. Do you think that this translation is already dated? Are there any other translations of this work? 2 The word <i>newspeak</i> is used nowadays in Czech as well. Still, you decided to translate it as <i>novomluva</i> . Could you comment on your decision?						
Celkové hodnocení*			C			
Datum: 19. 5. 2023	Podpis: Dagmar Masár Machová					

* Výsledná známka není aritmetickým průměrem jednotlivých kritérií hodnocení práce.